

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN SAMPUL .....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS .....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN .....</b>	<b>iv</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN BEBAS PLAGIAT .....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>viii</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR GAMBAR .....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN .....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN.....</b>	<b>xiii</b>
<b>INTISARI .....</b>	<b>xiv</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xv</b>
<b>BAB I PENGANTAR .....</b>	<b>1</b>
1.1. Latar Belakang .....	1
1.2. Masalah Penelitian .....	8
1.3. Tujuan Penelitian .....	9
1.4. Manfaat Penelitian .....	9
1.4.1. Manfaat Teoritis .....	9
1.4.2. Manfaat Praktis .....	10
1.5. Tinjauan Pustaka .....	11
1.6. Landasan Teori .....	13
1.6.1. Penerjemah <i>Subtitle</i> .....	13
1.6.2. Strategi Terjemahan .....	15
1.6.3. Kesepadanan Pragmatik dalam Terjemahan .....	17
1.7. Metode Penelitian .....	19
1.7.1. Desain Penelitian .....	19
1.7.2. Sumber Data .....	20
1.7.3. Teknik Pengumpulan Data .....	21
1.7.4. Teknik Analisis Penelitian .....	21
<b>BAB II STRATEGI PENERJEMAHAN YANG DIGUNAKAN DALAM TEKS</b>	
<b><i>SUBTITLE</i> .....</b>	<b>23</b>
2.1. Strategi Condensation .....	26
2.2. Strategi Transfer .....	32
2.3. Strategi Paraphrase .....	36

2.4. Strategi Deletion .....	43
2.5. Strategi Expansion .....	47
2.6. Strategi Imitation .....	53
2.7. Strategi Resignation .....	57
2.8. Strategi Decimation .....	59
2.9. Strategi Transcription .....	64

<b>BAB III KESEPADANAN TINDAK TUTUR TERHADAP STRATEGI PENERJEMAHAN YANG DIGUNAKAN DALAM TEKS <i>SUBTITLE</i></b> .....	66
3.1. Tindak Tutur Sepadan secara Pragmatik .....	67
3.2. Tindak Tutur Tidak Sepadan secara Pragmatik .....	78

<b>BAB IV KEGUNAAN KESEPADANAN TINDAK TUTUR DALAM PENERJEMAHAN TEKS <i>SUBTITLE</i></b> .....	84
4.1. Upaya Penyampaian Informasi Cerita dengan Penggambaran Ungkapan Tindak Tutur secara Verbal ke dalam Teks <i>Subtitle</i> .....	84
4.2. Membantu Memperkuat Konteks Cerita dalam Teks <i>Subtitle</i> Sesuai dengan Adegan Visual pada Layar Film .....	86
4.3. Menghadirkan Beberapa Unsur Pragmatik untuk Menghidupkan Tuturan Aktor Film ke dalam Teks <i>Subtitle</i> .....	88

<b>BAB V PENUTUP</b> .....	92
5.1. Simpulan .....	92
5.2. Saran .....	94

<b>DAFTAR RUJUKAN</b> .....	95
-----------------------------	----

<b>DAFTAR RUJUKAN KAMUS</b> .....	99
-----------------------------------	----

<b>LAMPIRAN</b> .....	100
-----------------------	-----